Latijn

cohort 2010

Dossiertoets D6 (weging 4)

Ovidius

Maximum 66 pt. (44 voor de vragen, 22 voor de vertaling)

Het gebruik van je woordenboek is toegestaan.

* Formuleer je antwoord op de vragen kort, zakelijk, compleet en to-the-point. Gebruik de bekend veronderstelde termen als het gaat om zaken als vergelijking, verteltempo en grammaticale zaken
* In een aantal gevallen verdient het aanbeveling je antwoorden schematisch te noteren. Op elke regel na een streepje/bullet/letter een antwoordonderdeel bijvoorbeeld.
* Lees de vragen dus eerst ook zo goed door dat jou duidelijk is uit hoeveel onderdelen je antwoord moet bestaan.
* Houd goed in de gaten of je antwoord een citaat moet bevatten of juist niet.

Schrijf je vertaling in de net-versie met steeds één lege regel op.

🡺Antwoordmodel in rood, overwegingen van de correctoren in blauw; aandachtspunten van de correctoren in geel!

**Achtergronden**

1. [1] Wat wordt meestal als reden aangevoerd voor Ovidius’ verbanning in 8 na Chr.?

Ovidius zou met frivole werken Augustus voor het hoofd gestoten hebben, die een herstelprogramma van normen en waarden had gelanceerd/hij had iets gezien wat niet voor zijn ogen bestemd was; antwoorden met "carmen et error" dienen juist toegelicht te zijn

2. [3] Noem de namen van de werken die Ovidius in het begin van zijn dichtersloopbaan geschreven heeft. Geef bij elk van de werken een hele korte aanduiding van de inhoud.

1) Amores (liefdesgedichten) 2) Ars amatoria/amandi (aanbevelingen om iemand te versieren) 3)Heroides (heldinnenbrieven uit de mythologische tijd) > namen dienen juist gespeld te zijn

3. [4] Geef aan waarom respectievelijk Vergilius, Livius en Horatius wél voldeden aan Augustus’ politieke programma (Pax Augusta) en Ovidius niet. Ga bij je antwoord in op alle genoemde auteurs.

1) Vergilius ondersteunde met nationaal epos Aeneis de politiek van Augustus en Augustus zelf nadrukkelijk/vertelde over de goddelijke afkomst van Aug en de grote daden van de voorvaderen in de Aeneis

2) Livius idealiseerde het Romeinse verleden en wees op de grote daden en goede eigenschappen van mensen die Rome groot hadden gemaakt

3) Horatius verheerlijkte virtus romana, wat prima paste in Augustus' ideologie

de bijdrage van de schrijver aan de plannen van Augustus moet duidelijk vermeld staan. De term respectievelijk moet recht gedaan worden; geen onzin bij namen van werken, die trouwens niet noodzakelijkerwijs hoeft te vallen

4) Ovidius vereerde Augustus niet en irriteerde Augustus door zijn werken die indruisten tegen de nieuwe moraal

4. De kenmerken van het klassieke epos: van Ovidius zegt men wel dat hij “anti-epos” geschreven heeft.

a. [3] Wat bedoelt men daarmee? Noem in je antwoord drie specifieke kenmerken van “anti-epos”.

1) Ovidius presenteert zich als poeta doctus

2) Ovidius concentreert zijn verhalen niet rondom één centrale held, sterker nog: vaak zijn de personages anti-helden/gedragen zich niet heldhaftig, als een held.

3) Ovidius' werk is veel minder ernstig dan het traditionele epos

Het niet altijd serieuze aandeel van goden valt samen met de in het algemeen niet ernstige toon, en is dus niet apart goed te rekenen

b. [1] Hoe passen de personages Phaëthon en Narcissus in de kenmerken van “anti-epos”?

het zijn beiden anti-helden; omschrijving akkoord

5. [2] Welke gedaanteveranderingen komen voor in de verhalen over Phaëthon en Narcissus?

Phaëthon: zijn zussen veranderen in bomen; Narcissus verandert in een narcis/bloem

andere metamorfosen (donkere mensen in Afrika, dat soort zaken): vooruit maar

**Tekst 1 Met. II, vv. 31-46**

6. [1] v.34 **haud infitianda**: op welke situatie in Phaëthon’s leven doelt Sol met deze woorden?

dat Phaëthon twijfelde aan zijn afkomst/de ontkenning van anderen wat betreft de afkomst van Phaëthon

7. [1] vv. 38-39: **per quae tua vera propago credar**. Wie bedoelt Phaëthon in het bijzonder? Noem de naam.

Epaphus en juist gespeld!

8. [3] vv. 38-39: **per** … **nostris**. Noem de naam van minimaal drie stijlmiddelen, die je in deze woorden tegenkomt. Ondersteun de genoemde stijlmiddelen met de juiste daarbij betrokken woorden.

enjambement (credar); hyperbaton (animis…nostris)/hunc ...errorem; dichterlijk meervoud ((animis) nostris) ; alleen animis is niet goed, net als assonantie (van de a) en alliteratie met per en propago

9. [1] v. 42: **meus**. Hoe heeft Sol dit eerder verwoord? Citeer als antwoord het Latijn uit de voorgaande tekst.

v. 34 progenies, Phaëthon, haud infitianda parenti/ alleen progenies/ alleen haud infitianda parenti

10. [1] v.46: **oculis incognita nostris**. Met welke constatering van de verteller eerder in deze passage is deze opmerking van Sol in tegenspraak? Citeer als antwoord het bedoelde Latijn.

v. 32 (oculis) quibus aspicit omnia > Sol er nog voor is niet goed

**Tekst 2 Met. II, vv. 171-186**

11. [1] v.171: **Tum primum**. Op welk moment in het Phaëthonverhaal is dit? Antwoord in het Nederlands.

op het moment dat Phaëthon bang wordt, doordat de paarden op hol slaan (doordat ze het gewicht van de menner niet herkennen) Het gaat om het zelf inzien door Phaëthon dat er iets niet goed gaat.

12. [1] vv.171-176: Wat maakt de verteller duidelijk door het noemen van de drie sterrenbeelden?

de hemellichamen zijn helemaal van slag: de impact van het op hol slaan groeit Phaëthon boven het hoofd/ dat hij poeta doctus is (niet de bedoeling van de vraag, wel goed gerekend)

13. v. 176: **te quoque turbatum memorant fugisse, Boote**. Mw. D’Hane-Scheltema vertaalt dit vers als volgt: *“en zelfs de Ossendrijver – zegt men – vluchtte in paniek”.*

a. [2] Welk verteltechnisch middel past Ovidius wel toe, maar de vertaalster niet? Noem de naam en licht toe op welk Latijn die betrekking heeft.

Ovidius gebruikt de apostrofe (het aanspreken van de Ossendrijver), de vertaalster niet; te, Boote/alleen te, alleen Boote goed gerekend

b. [1] Hoe geeft de vertaalster het Latijnse woord **memorant** weer? zegt men

14. vv. 178-181: **Ut vero** … **obortae**. Ovidius is niet voor niets de alwetende verteller.

a. [1] Uit welk woord blijkt dat Ovidius met Phaëthon mee voelt? v. 179 infelix

b. [3] Noteer uit de bijzin in deze verzen steeds één voorbeeld van hyperbaton, alliteratie en anafoor.

hyperbaton: terras … patentes/summo…aethere; tenebrae … obortae niet goed, omdat het daar gaat om een combinatie van subject en predikaatsnomen die wel vaker gewoon uit elkaar staan. alliteratie: (Phaëthon) penitus penitusque patentes; anafoor: penitus penitusque

c. [1] Waarom is deze passage een keerpunt in het Phaëthonverhaal?

omdat Phaëthon bang wordt van de eventuele consequenties; angst bij Phaëthon is hier essentieel

d. [1] Scandeer v. 181

 **— ∪ ∪ │ — ∪ ∪│ — — │ — — │ — ∪ ∪ │ — x**

suntque oculis tenebrae per tantum lumen obortae

de elisie moet wel aangegeven worden, maar als alles goed gescandeerd is mag de term elisie of het tekentje ontbreken

15. [1] Licht het voorkomen van de eigennaam **Meropis** (v.184) in dit tekstverband toe.

Phaëthon had op dit moment liever dat niet de Zon zijn vader was, maar zijn stiefvader Merops, want dan had deze ellende niet plaatsgevonden. De toevoeging in de vraag "in dit tekstverband" is niet voor niets.

**Tekst 3 Met. III, vv. 430-464**

16. [1] vv. 430-431: **Quid** … **error**. Leg in eigen woorden uit wat Ovidius de luisteraar/lezer hier uitlegt. Kort!

Dat Narcissus niet begrijpt dat hij zichzelf ziet; wat niet goed is, als het antwoord ingaat op wat wij/de lezers weten/snappen. Het moet ingaan op wat Narcissus niet snapt.

17. [3] Hele passage: het verteltempo is tot en met vers 441 anders dan in de passage die volgt. Licht dat toe.

t/m v.441 is de verteltijd nog kleiner dan de vertelde tijd en dus is daar het verteltempo hoog. In de directe rede die in v.442 begint is verteltijd ongeveer gelijk aan de vertelde tijd. Dat houdt in dat er een vertraging van het verteltempo is. Juiste terminologie is essentieel, inclusief het juiste directe rede (zonder –n)

18. vv. 446-447: **Et placet** … **amantem?)**

a. [1] Welk stijlmiddel (geen polysyndeton!) kun je noteren uit v. 446? Naam plus toelichting.

Chiasme; als je de woorden placet en video/video en placet verticaal rangschikt en lijnen trekt tussen 2x placet en 2x video ontstaat een kruis, de Griekse letter chi >> chiasme/ alleen de term chiasme noemen en daarachter in de zelfde regel de woorden placet …video video(que) … placet(que) noemen wordt fout gerekend, want in dat antwoord is geen sprake van de kruislingse volgorde. Dat is niet to the point het stijlmiddel toelichten. Anafoor van video/placet hebben we, hoewel niet bedoeld, goed gerekend

b. [2] De verzen 446-447 worden door Mw. D’Hane-Scheltema als volgt vertaald:

*“Ik ben verliefd, ik zie mijn lief, maar wat mijn liefde ziet*

*bereik ik niet. Zo’n valse schijn beheerst mij in mijn hartstocht.”*

De vertaalster maakt er een mooie vertaling van, maar ze wijkt ook af van het origineel met haar laatste zin. Maak het verteltechnische verschil met de Latijnse tekst duidelijk, waarbij je in gaat op zowel het Latijn als het Nederlands.

In het Latijn is de opmerking tantus tenet error amantem van de verteller (vertellerscommentaar), in het NL zijn het de woorden van Narcissus

19. [2] vv. 453-454. Leg uit dat er een verschil is tussen v.453 (en de verzen daarvoor) enerzijds en v.454 (en de verzen daarna) als het gaat om de aangesprokene(n).

In de tekst t/m v. 453 worden de bomen aangesproken, in de tekst die volgt het spiegelbeeld van Narcissus/Narcissus zelf

20. In deze hele passage is sprake van dramatische ironie.

a. [1] Leg dat uit.

De verteller en lezers/luisteraars zijn van meer op de hoogte dan het personage Narcissus. Diens uitspraken komen daardoor op ons komisch over. Dit laatste stukje hoeft er niet bij. Uitgaande van de CvE-definitie is het eerste stukje genoeg. Toch is dit een voorbeeldvraag waarbij het aanbevelenswaardig is aan te geven dat het uitgaan van een geleerde/te leren definitie best kan helpen en zelfs nuttig is bij het beantwoorden van de vraag.

b. [1] De dramatische ironie in deze passage stopt abrupt in v.463. Leg ook dat uit.

In v. 463 heeft Narcissus plots door dat hij verliefd is op zin spiegelbeeld/op zichzelf.

**Tekst 4 Met. IV, vv. 590-601**

21. [22] Vertaal deze tekst in goed Nederlands. Maak goed gebruik van de gegeven aantekeningen en gebruik het woordenboek alleen als je echt om een specifieke betekenis verlegen zit, verstandig dus.

1. [2] Nuda manu feriens exclamat pectora coniunx:

 Terwijl ze met haar hand op haar naakte borst(en) sloeg/slaat, riep/roept zijn echtgenote uit:

 Uitroept/luid roept dus, niet alleen maar roept; er staat echtgenote en dus niet haar eigennaam

2. [1] “Cadme, mane,

 Cadmus, wacht/blijf

3. [2] teque, infelix, hix exue monstris!

 en onttrek je, ongelukkige, aan dit monsterlijke uiterlijk!

Vanwege het tikfoutje hebben de correctoren besloten tot een oplossing die goede vertalers geen onrecht doet. Iedereen krijgt 2 punten op zijn totaalscore extra, en daar komen de punten van dit kolon dus gewoon bij. 0 punten als het echt gewoon fout was, 2 punten als het ondanks de tikfout goed vertaald is.

4. [1] Cadme, quid hoc?

 Cadmus, wat is dit?/Waarom gebeurt dit?/waarom dit?

5. [1] Ubi pes?

 Waar is je voet? Dus niet waar zijn je voeten (getalsfout)

6. [2] Ubi sunt umerique manusque et color et facies et, (7), omnia?

Waar zijn én je schouders én je handen én je kleur én je gelaat/schoonheid én (7) alles/de rest?

–que achter umeri niet vertaald = -1

7. [1] dum loquor

 terwijl ik spreek

8. [3] Cur non me quoque, caelestes, in eandem vertitis anguem?”

 Waarom veranderen jullie, hemelingen/goden, mij niet ook in dezelfde slang?

9. [1] Dixerat;

 Zij had gesproken/zo sprak zij

beter blijft natuurlijk het plusquamperfectum als vvt vertalen

10. [2] ille suae lambebat coniugis ora

 die/hij likte aan het gezicht van zijn (eigen) echtgenote/hij raakte licht aan

11. [1] inque sinus caros, (12), ibat

 en hij vlijde zich aan haar geliefde borst

 caros niet vergeten!

12. [2] veluti cognosceret

 alsof hij haar herkende

13. [1] et dabat amplexus

 en hij gaf omhelzingen /een omhelzing, omarming / omhelsde haar

14. [2] adsuetaque colla petebat.

 en strekte zich uit/verlangde naar de hals die/waaraan hij gewend was

Teksten

 **Tekst 1 (Met. II, 31-46)**

Inde loco medius rerum novitate paventem

Sol oculis iuvenem, quibus aspicit omnia, vidit

‘Quae’ que ‘viae tibi causa? Quid hac’ ait ‘arce petisti,

progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?’

35 Ille refert: ‘O lux immensi publica mundi,

Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius,

nec falsa Clymene culpam sub imagine celat,

pignora da generis, per quae tua vera propago

credar, et hunc animis errorem detrahe nostris.’

40 Dixerat, at genitor circum caput omne micantes

deposuit radios propiusque accedere iussit

amplexuque dato ‘Nec tu meus esse negari

dignus es, et Clymene veros’ ait ‘edidit ortus,

quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud

45 me tribuente feras. Promissi testis adesto

dis iuranda palus, oculis incognita nostris.’

**Tekst 2 (Met. II, 171-186)**

Tum primum radiis gelidi caluere Triones

et vetito frustra temptarunt aequore tingi,

quaeque polo posita est glaciali proxima Serpens,

frigore pigra prius nec formidabilis ulli,

175 incaluit sumpsitque novas fervoribus iras;

te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,

quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant.

Ut vero summo despexit ab aethere terras

infelix Phaethon penitus penitusque patentes,

180 palluit et subito genua intremuere timore

suntque oculis tenebrae per tantum lumen obortae,

et iam mallet equos numquam tetigisse paternos,

iam cognosse genus piget et valuisse rogando,

iam Meropis dici cupiens ita fertur, ut acta

185 praecipiti pinus Borea, cui victa remisit

frena suus rector, quam dis votisque reliquit.

**Tekst 3 (Met. III, 430-464)**

430 Quid videat, nescit; sed quod videt, uritur illo,

atque oculos idem, qui decipit, incitat error.

Credule, quid frustra simulacra fugacia captas?

Quod petis, est nusquam; quod amas, avertere, perdes.

Ista repercussae, quam cernis, imaginis umbra est.

435 Nil habet ista sui; tecum venitque manetque,

tecum discedet – si tu discedere possis.

Non illum Cereris, non illum cura quietis

abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba

spectat inexpleto mendacem lumine formam

440 perque oculos perit ipse suos; paulumque levatus

ad circumstantes tendens sua bracchia silvas

‘Ecquis, io silvae, crudelius’ inquit ‘amavit?

Scitis enim et multis latebra opportuna fuistis.

Ecquem, cum vestrae tot agantur saecula vitae,

445 qui sic tabuerit, longo meministis in aevo?

Et placet et video, sed quod videoque placetque,

non tamen invenio’ (tantus tenet error amantem?)

‘quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens

nec via nec montes nec clausis moenia portis;

450 exigua prohibemur aqua. Cupit ipse teneri;

nam quotiens liquidis porreximus oscula lymphis,

hic totiens ad me resupino nititur ore.

Posse putes tangi; minimum est, quod amantibus obstat.

Quisquis es, huc exi! Quid me, puer unice, fallis

455 quove petitus abis? Certe nec forma nec aetas

est mea, quam fugias, et amarunt me quoque nymphae.

Spem mihi nescioquam vultu promittis amico,

cumque ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultro;

cum risi, adrides; lacrimas quoque saepe notavi,

460 me lacrimante, tuas; nutu quoque signa remittis

et, quantum motu formosi suspicor oris,

verba refers aures non pervenientia nostras.

Iste ego sum! Sensi, nec me mea fallit imago.

Uror amore mei, flammas moveoque feroque.’

**Tekst 4 (Met. IV, 590-601)**

Het verscheuren van zijn eigen kleinzoon Pentheus en het overnemen van de troon door Dionysus was de druppel voor Cadmus. Hij en Harmonia besloten te vertrekken uit hun eigen stad Thebe en naar [Illyrië](http://nl.wikipedia.org/wiki/Illyri%C3%AB) te vertrekken. Hier kregen Cadmus en Harmonia hun laatste zoon, Illyrius, die later koning van Illyrië zou worden. In de bossen rond Illyrië besloot Cadmus uiteindelijk de goden te vragen hem in een slang te veranderen, daar ‘een slang de goden dierbaarder is dan een mens, ik zou dan liever slang dan mens zijn’. Terwijl Cadmus op eigen verzoek geleidelijk in een slang verandert, neemt hij afscheid van zijn vrouw. Zijn vrouw reageert aanvankelijk ontzet/geschrokken maar daarna bidt Harmonia om hetzelfde en verandert eveneens in een slang.

590 Nuda manu feriens exclamat pectora coniunx:

 “Cadme, mane, teque, infelix, hix exue monstris!

 Cadme, quid hoc? Ubi pes? Ubi sunt umerique manusque

 et color et facies et, dum loquor, omnia? Cur non

 me quoque, caelestes, in eandem vertitis anguem?”

595 Dixerat; ille suae lambebat coniugis ora

 inque sinus caros, veluti cognosceret, ibat

 et dabat amplexus adsuetaque colla petebat.

Aantekeningen

590 nuda *congrueert met pectora*

 feriens … pectora *het slaan op de borst is een vorm van rouwbeklag*

 coniunx *Cadmus’ echtgenote Harmonia*

591 monstra N pl. monsterlijk uiterlijk

596 inque sinus … ibat en hij vlijde zich aan haar borst